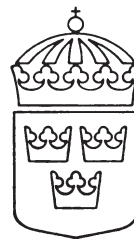


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2012: 2

Nr 2

Avtal med Internationella institutet för demokrati och fria val (IDEA) om immunitet och privilegier för Internationella institutet för demokrati och fria val och dess tjänstemän Stockholm den 14 mars 2012

Regeringen beslutade den 16 februari 2012 att underteckna avtalet. Regeringen beslutade den 7 juni 2012 att underrätta IDEA om godkännande av avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 juli 2012 efter notväxling.

Riksdagsbehandling: Prop. 2011/12:116, bet. 2011/12:UU15, rskr. 2011/12:230.

SÖ 2012: 2

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR DEMOCRACY AND ELECTORAL ASSISTANCE CONCERNING THE IMMUNITY AND PRIVILEGES OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR DEMOCRACY AND ELECTORAL ASSISTANCE AND ITS OFFICIALS

The Government of Sweden and the International Institute for Democracy and Electoral Assistance

NOTING that the International Institute for Democracy and Electoral Assistance was established as an international intergovernmental organization at a conference held in Stockholm on 27 February 1995;

NOTING that Statutes of the Organization as amended were adopted at an Extraordinary Council meeting of the Institute on 24 January 2006;

NOTING that according to Article X of the Statutes of the Organization, the status, privileges and immunities of the Organization and of its Officials in the host country shall be specified in a Headquarters Agreement;

FURTHER NOTING that the two Parties have entered into a Headquarters Agreement on the 10 and 16 October 1995 and have agreed to amend that Agreement;

DESIRING to lay down modified conditions concerning the immunity and privileges of the Institute and its officials,

HAVING thus agreed to enter into a new Agreement to replace the Agreement of 10 and 16 October 1995,

have agreed as follows:

Article I

Definitions

Whenever used in this Agreement, the following words and expressions shall have the meaning assigned to them hereunder.

a) "Government" means the Government of Sweden;

Avtal mellan Sveriges regering och Internationella institutet för demokrati och fria val om immunitet och privilegier för Internationella institutet för demokrati och fria val och dess tjänstemän

Sveriges regering och Internationella institutet för demokrati och fria val

som beaktar att Internationella institutet för demokrati och fria val bildades som en mellanstatlig organisation vid en konferens i Stockholm den 27 februari 1995,

som beaktar att organisationens förändrade stadgar antogs vid ett extraordinarie rådsmöte den 24 januari 2006,

som beaktar att enligt stadgarnas artikel X ska organisationens och dess tjänstemäns ställning, immunitet och privilegier specificeras i ett högkvartersavtal,

som vidare beaktar att de båda parterna ingått ett högkvartersavtal den 10 och 16 oktober 1995 och kommit överens om att ändra det avtalet,

som önskar fastställa nya villkor gällande immunitet och privilegier för Institutet och dess personal.

som följaktligen har kommit överens om att ingå ett nytt avtal som ersätter avtalet av den 10 och 16 oktober 1995,

har kommit överens om följande.

Artikel I

Definitioner

I detta avtal ska följande ord och uttryck ha här given innebörd:

a) *regering*: Sveriges regering,

b) "*Organisation*" means the International Institute for Democracy and Electoral Assistance;

c) "*Secretary-General*" means the Secretary-General of the Organisation and, during his or her absence, any other official specially designated to act on his or her behalf;

d) "*Officials*" means persons employed by the Organisation for its regular tasks who are not paid hourly rates;

e) "*Experts*" means persons, other than Officials of the Organisation, appointed for one or several specific tasks by the Organisation;

f) "*Emoluments*" means all sums in respect of employment by the Organisation paid to, vested in or accruing to an Official or Expert in any form whatsoever;

g) "*Taxes being charges for public services*" means such taxes which are paid in connection with the provision by a state or municipal authority of a particular service in direct relation to providing such a service;

h) "*Family members or Members of Family*" means:

i) the spouse of the person concerned;

ii) the partner of the same sex, if the two persons have officially registered their relationship;

iii) a person comparable to a spouse, i.e. a person who continuously shares a household and cohabits in a relationship resembling marriage with the person concerned; the sex of the cohabitant is of no relevance;

iv) children of the person in question and of his/her spouse or a person as defined in point ii and iii, who are under the age of 18 years or dependent on his/her care.

Article II

Legal status

The Organisation shall possess full legal personality in accordance with article I.3 of its Statutes.

b) *organisation*: Internationella institutet för demokrati och fria val,

c) *generalsekreterare*: organisationens generalsekreterare eller i hans eller hennes frånvaro en annan tjänsteman som särskilt utsetts att handla i hans eller hennes ställe,

d) *tjänstemän*: personer som är anställda av organisationen för dess normala uppgifter och inte betalas per timme,

e) *experter*: andra personer än organisationens tjänstemän, tillsatta av organisationen för att utföra en eller flera särskilda uppgifter,

f) *ersättningar*: alla summor som hänförs sig till anställning vid organisationen, vilka i någon form utbetalas till, tillkommer eller tillfaller en tjänsteman eller en expert,

g) *skatter som är avgifter för allmännyttiga tjänster*: sådana skatter som betalas i samband med tillhandahållande från en statlig eller kommunal myndighet av en särskild tjänst i direkt anslutning till tjänsten,

h) *familjemedlemmar*:

i) den berörda personens make eller maka,

ii) partner av samma kön, om de två personerna har registrerat sitt förhållande officiellt,

iii) en person som kan jämföras med make eller maka, det vill säga en person som kontinuerligt delar hushåll och bor tillsammans med den berörda personen under äktenskapsliknande former, varvid sambons kön saknar betydelse,

iv) barn till personen ifråga och till hans eller hennes make eller make eller till sådan person som avses i ii) eller iii) som är under 18 år eller som är beroende av personen ifråga för sin försörjning.

Artikel II

Rättslig ställning

Organisationen ska vara en självständig juridisk person i enlighet med artikel I.3 av dess stadgar.

SÖ 2012: 2

Article III

Property, funds and assets

1. The Organisation, its property and assets shall enjoy immunity from any form of legal proceedings. The property and assets held by the Organisation in order to fulfil its objectives shall be exempt from requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference by an executive, administrative or judicial authority. The Secretary-General has the right to waive this immunity in any particular case.

2. The Organisation, its property and assets, income and revenues, shall be exempt from

a) all direct taxes; the Organisation shall not, however, demand exemption from Taxes being charges for public services,

b) indirect taxes on goods purchased or services performed for the benefit of the activities of the Organisation, to the extent that Swedish law permits for international organisations in Sweden;

c) payroll taxes, social security contributions and wage taxes for Officials of the Organisation;

d) customs and import charges.

3. The Organisation may possess funds and currencies of all kinds and may have accounts in any currency whatsoever.

4. The Organisation shall not be subject to any legal provisions concerning import and export restrictions with regard to goods imported or exported by the Organisation for official use. Goods thus brought into Sweden may not be disposed of here except on conditions approved by the Government.

Article IV

Premises and services

1. The Government shall assist the Organisation in obtaining appropriate premises for its office and annually reimburse the Organisation for the office rent.

2. The premises of the Organisation as well as the living quarters of the Secretary-General and of three Directors of the Organisation,

Artikel III

Organisationens egendom, fonder och tillgångar

1. Organisationen, dess egendom och tillgångar ska åtnjuta immunitet mot varje slag av rättsliga åtgärder. Egendom och tillgångar som organisationen innehar för att uppfylla sina mål får inte bli föremål för rekvisition, beslagtagande, expropriation eller något annat slags ingripande av en verkställande, administrativ eller rättslig myndighet. Generalsekreteraren har rätt att häva denna immunitet i enskilda fall.

2. Organisationen, dess egendom och tillgångar, inkomster och intäkter ska vara befriade från

a) alla direkta skatter; organisationen ska dock inte begära befrielse från skatter som utgör avgifter för allmännyttiga tjänster,

b) indirekta skatter på varor som inköpts eller tjänster som utförts för organisationens verksamhet, i enlighet med svensk lagstiftning för internationella organisationer i Sverige,

c) arbetsgivaravgifter, allmänna socialavgifter och löneskatter för organisationens tjänstemän;

d) tull- och importavgifter.

3. Organisationen ska ha rätt att inneha penningmedel och valutor av alla slag och ha konton i vilken valuta som helst.

4. Organisationen ska inte vara föremål för några rättsliga bestämmelser om in- och utförelsbegränsningar i fråga om varor som förs in och ut av organisationen för tjänstebruk. Varor som förs in i Sverige får inte avyttras i Sverige om det inte sker på villkor som har godkänts av regeringen.

Article IV

Lokaler och tjänster

1. Regeringen ska bistå organisationen med att finna lämpliga lokaler för dess kontor och ska årligen ersätta organisationens kostnad för kontorshyra.

2. Organisationens lokaler och generalsekreterarens och tre avdelningschefers bostäder ska, såvitt dessa tjänstemän inte är svenska

inssofar as these officials are not Swedish citizens or residents of Sweden when appointed, shall be inviolable and shall be exempt from house search. Swedish authorities may not gain access to the same without the consent of the Secretary-General. Such consent may, however, be deemed to have been given in the event of an outbreak of fire or some other severe accident necessitating immediate measures.

3. The Swedish authorities concerned shall take appropriate measures for the safety and protection of the premises and personnel of the Organisation.

4. The archives of the Organisation, in common with all other documents, manuscripts, information for computer storage and retrieval, recordings, photographs and films belonging to the Organisation, whether any or all such items are in physical or digital form or in any other electronic format, shall be inviolable.

5. The Swedish authorities concerned shall take appropriate measures to ensure that the Organisation obtains access to necessary public services and that these services are provided on reasonable terms. With regard to telephone, radio/telegraph, telex, all other electronic means of communication and postal services, the Organisation shall enjoy the same privileges as are usually accorded to diplomatic representations.

Article V

Visa formalities and border control

1. The Government undertakes to issue visas to Sweden without visa charges, in accordance with the Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), to the following persons for as long as they have business at the Organisation:

- a) Members of the Council and the Board of Advisers,
- b) Persons appointed by Member States to represent them on official business of the Organisation,
- c) Officials of the Organisation and Members of their Families, if included in their respective households,

medborgare eller permanent bosatta i Sverige vid utnämningen, vara okränkbara och får inte bli föremål för husrannsakan. Svenska myndigheter får inte bereda sig tillträde till dessa utan medgivande av generalsekreteraren. Sådant medgivande får emellertid ansetts ha lämnats i händelse av eldsvåda eller annan allvarlig olycka som kräver omedelbara åtgärder.

3. Berörda svenska myndigheter ska vidta lämpliga åtgärder för att ge organisationens lokaler och personal säkerhet och skydd.

4. Organisationens arkiv, tillsammans med alla dokument, manuskript, datalagrad information, ljudupptagningar, fotografier och filmer som tillhör organisationen, vare sig dessa är i fysisk, digital eller annan elektronisk form, ska vara okränkbara.

5. Berörda svenska myndigheter ska vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att organisationen på skäliga villkor har tillgång till de allmännyttiga tjänster som den behöver. I fråga om telefon, radio/telegraf, telex och post ska organisationen åtnjuta samma privilegier som diplomatiska representationer vanligen åtnjuter.

Artikel V

Viseringar och gränskontroll

1. Regeringen förbinder sig att i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 810/2009 av den 13 juli 2009 om införande av en gemenskapskodex om viseringar (viseringskodex) bevilja visering till Sverige utan viseringsavgifter för följande personer för den tid som de har ärenden vid organisationen:

- a) Ledamöter av rådet och rådgivande kommittén,
- b) Personer som har utsetts av av medlemsstaterna att företräda dem vid tjänsteärenden vid organisationen,
- c) Tjänstemän vid organisationen och deras familjemedlemmar, om de ingår i deras hushåll,

SÖ 2012: 2

d) Experts on assignments at the Organisation, and

e) Persons invited to the Organisation by the Secretary-General.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply regardless of the relations prevailing between the government of the persons concerned and the Government of Sweden. They shall not preclude the stipulation of reasonable proof that persons claiming the above mentioned rights belong to the categories indicated, nor the reasonable implementation of international rules of quarantine of public health regulations. This provision shall not prejudice immunity under Article VI.

3. The Secretary-General shall, as far as it is possible before their arrival in Sweden, notify the Government of the names of persons in the categories indicated in paragraph 1 of this Article, to facilitate implementation by the Government of the provisions of this Agreement.

4. Regulation (EC) No 562/2006 of the European Parliament and of the Council of 15 March 2006 establishing a Community Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code) is applicable regarding the crossing of the external borders and conditions for entry.

Article VI

Immunity and privileges of the Secretary-General, Officials of and Experts engaged by the Organisation

1. Officials of the Organisation who are not Swedish citizens or residents of Sweden immediately prior to the employment by the Organisation shall enjoy:

a) Immunity from legal action of any kind in relation to verbal or written statements which they have made in their official capacity and measures which they have taken in that capacity. The immunity shall continue to apply when the persons concerned have left the service of the Organisation.

b) The right to claim inviolability in respect to all papers, documents, manuscripts, information for computer storage and retrieval, recordings, photographs and films, whether in physical or digital form or in any other elec-

d) Experter som utför uppdrag åt organisationen och

e) personer som av generalsekreteraren har inbjudits till organisationen.

2. Bestämmelserna i punkt 1 ska tillämpas oberoende av det förhållande som råder mellan de berörda personernas regering och Sveriges regering. De utgör inget hinder för krav på skäliga bevis för att personer som gör anspråk på de ovan nämnda rättigheterna tillhör de angivna kategorierna och inte heller för en skälig tillämpning av internationella karantänsbestämmelser enligt folkhälsoföreskrifter. Denna bestämmelse ska inte inverka på immuniteten enligt artikel VI.

3. Generalsekreteraren ska om möjligt före ankomsten till Sverige underrätta regeringen om namnen på personer inom de kategorier som anges i punkt 1 i denna artikel, för att underlätta för regeringen att tillämpa bestämmelserna i detta avtal.

4. Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 562/2006 av den 15 mars 2006 om en gemenskapskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna) är tillämplig när det gäller passage av de yttre gränserna och villkor för inresa.

Artikel VI

Immunitet och privilegier för generalsekreteraren, organisationens tjänstemän och experter anlitade av organisationen

1. Organisationens tjänstemän som inte är svenska medborgare eller bosatta i Sverige omedelbart före anställningen vid organisationen ska åtnjuta

a) immunitet mot rättsliga åtgärder av varje slag såvitt avser muntliga eller skriftliga uttalanden som de har gjort i tjänsten och åtgärder som de har vidtagit i denna egenskap. Denna immunitet ska fortsätta att gälla när de berörda personerna har lämnat sin tjänst vid organisationen.

b) rätt att kräva okränkbarhet för alla handlingar, dokument, manuskript, datalagrad information, ljudupptagningar, fotografier och filmer som rör organisationens verksamhet, vare sig dessa är i fysisk eller digital eller an-

tronic format, relating to the activities of the Organisation.

c) Exemption from tax and general social security contributions on emoluments and indemnities paid by the Organisation.

d) Personal exemptions for themselves and Members of their Families included in their households from immigration restrictions and provisions concerning the registration of aliens.

e) Exemption from Swedish national service obligations.

f) The same currency exchange privileges as are accorded to officials holding corresponding positions with diplomatic missions. In particular, Officials of the Organisation shall be entitled, on terminating their employment in Sweden, legally and without hindrance to transfer money from Sweden in the same currency and up to the same amount as they brought into Sweden, together with other money which they can show themselves to be lawfully possessed of.

g) The same protection and opportunities of repatriation for themselves personally and for Members of their Families included in their households as, during international crisis, are accorded to officials holding corresponding positions with diplomatic missions.

h) The right, when taking up their appointment, and without liability for customs and other import dues, to import furniture and other personal belongings, including one vehicle per official and spouse/partner. Importation can be effected in one or more shipments.

2. The Secretary-General and Officials of the Organisation who are Swedish citizens or residents of Sweden immediately prior to the employment by the Organisation shall enjoy the immunities indicated in section 1 a), b), d) and e) of this Article. Furthermore, they shall enjoy exemption from paying general social security contributions.

3. In addition to the privileges and immunities indicated in this Article, paragraph 1, the Secretary-General and three Directors, together with Members of their Families included in their households, insofar as they are not Swedish citizens or residents of Sweden when appointed, shall enjoy the immunities and priv-

nan elektronisk form,

c) befrielse från skatt och allmänna socialavgifter på lön och ersättningar som betalas av organisationen,

d) undantag för egen del och för familjemedlemmar som ingår i deras hushåll från invandringsrestriktioner och bestämmelser om registrering av utlänningar,

e) befrielse från nationell tjänsteplikt i Sverige,

f) samma privilegier i fråga om valutaväxling som tillerkänns tjänstemän som innehar motsvarande befattningar vid diplomatiska beskickningar. I synnerhet ska organisationens tjänstemän när de avslutar sin anställning i Sverige ha laglig rätt att utan hinder överföra pengar från Sverige i samma valuta och till samma belopp som de införde till Sverige, tillsammans med andra penningmedel som de kan styrka att de är lagliga innehavare av.

g) samma skydd och möjligheter till reparation för egen del och för familjemedlemmar som ingår i deras hushåll som vid internationella kriser tillerkänns tjänstemän som innehar motsvarande befattningar vid diplomatiska beskickningar,

h) rätt att, då de tillträder sin tjänst, utan tull och andra införselavgifter införa möbler och personliga tillhörigheter, inklusive ett motorfordon per tjänsteman och make/maka/partner. Införseln kan ske i en eller flera sändningar.

2. Generalsekreteraren och tjänstemän i organisationen som är svenska medborgare eller som är bosatta i Sverige omedelbart före anställningen vid organisationen ska åtnjuta den immunitet som anges i punkt 1 a), b), d) och e) i denna artikel. De ska vidare vara befriade från att betala allmänna socialavgifter.

3. Utöver den immunitet och de privilegier som anges i punkt 1 i denna artikel ska organisationens generalsekreterare och tre avdelningschefer tillsammans med de familjemedlemmar som ingår i hushållet, såvida de inte är svenska medborgare eller bosatta i Sverige vid utnämningen, åtnjuta den immunitet och

SÖ 2012: 2

ileges usually accorded to diplomatic agents of corresponding status by the Vienna Convention on diplomatic relations. There shall, however, be no immunity in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by them, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and caused by them.

4. Experts engaged by the Organisation who are not Swedish citizens or residents of Sweden shall enjoy the immunities and privileges indicated in section 1 a) – g) of this Article. Experts engaged by the Organisation, who are Swedish citizens or residents of Sweden, shall enjoy the immunities and privileges stated in section 1 a) and 1 b) of this Article.

5. Immunities and privileges under this Agreement are granted solely in order for the aims and purposes of the Organisation to be achieved efficiently. The Secretary-General of the Organisation may waive the immunity of an official if, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be suspended without detriment to the interests of the Organisation. The Council may waive the immunity of the Secretary-General in corresponding circumstances.

6. All persons enjoying immunity and privileges are obliged to respect Swedish law if this does not impinge on the immunities and privileges granted under this Agreement.

7. The Government undertakes that it will make a financial contribution to the Organisation, additional to and separate from its other contributions, equaling the amount of tax payable by the Secretary-General and officials of the Organisation who are not exempt from tax under this Article, in respect of emoluments and indemnities from the Organisation.

8. For the purposes of this Article, a person shall not be considered as resident of Sweden, if he or she has immediately prior to the employment by the Organisation been in the employ of any other international organisation in Sweden.

9. On applying paragraph 1 c) of this Article on exemption from tax on emoluments and

de privilegier som vanligen tillerkänns diplomatiska företrädare i motsvarande ställning enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser. Immuniteten ska dock inte gälla vid civilrättslig talan av tredje man om skadestånd på grund av olyckshändelse förorsakad av motorfordon eller annat transportmedel som tillhör dem eller framförs av dem, eller vid trafikförseelser där ett sådant fordon är inblandat och som förorsakas av dem.

4. Experter, som anlitas av organisationen och som varken är svenska medborgare eller bosatta i Sverige, ska åtnjuta immunitet och privilegier enligt punkt 1 a) – 1 g) i denna artikel. Experter som anlitas av organisationen och som är svenska medborgare eller bosatta i Sverige ska åtnjuta immunitet och privilegier enligt punkt 1 a) och b) i denna artikel.

5. Immunitet och privilegier enligt detta avtal tillerkänns endast för att organisationens syften och ändamål ska kunna uppnås effektivt. Organisationens generalsekreterare får häva en tjänstemans immunitet om immuniteten enligt hans eller hennes åsikt skulle hindra rättvisans gång och kan hävas utan förfång för organisationens intressen. Rådet får häva generalsekreterarens immunitet under motsvarande förutsättningar.

6. Alla personer som åtnjuter immunitet och privilegier är förpliktade att följa svensk lag om detta inte inverkar på den immunitet och de privilegier som tillerkänns enligt detta avtal.

7. Regeringen förbinder sig att, utöver och åtskilt från sina övriga bidrag, lämna ett ekonomiskt bidrag till organisationen uppgående till ett belopp lika stort som den skatt som ska betalas av generalsekreteraren och de tjänstemän i organisationen som inte är befriade från skatt enligt denna artikel med avseende på ersättningar och arvoden från organisationen.

8. Vid tillämpning av denna artikel ska en person inte anses vara bosatt i Sverige om han eller hon omedelbart före anställningen vid organisationen varit anställd av någon annan internationell organisation i Sverige.

9. Vid tillämpning av punkt 1 c) i denna artikel om befrielse av skatt på lön och ersättning

indemnities paid by the Organisation, the concept "resident of Sweden" shall imply resident of Sweden for tax purposes in accordance with Swedish national legislation.

Article VII

Social security

1. The Organisation shall provide its Officials and Members of their Families forming part of their respective households with appropriate social security protection.

2. However, Members of the Family of an Official shall be entitled to Swedish social security benefits, if such family members were resident in Sweden immediately prior to the employment of the Official by the Organisation.

3. The provisions of this Article shall not apply to social security benefits related to income from gainful occupation in Sweden outside the Organisation.

Article VIII

Health care

Officials of the Organisation and Members of their Families who are part of their respective households and who are registered in the population registry as residents have access to health care on the same terms as other Swedish residents. Other Officials of the Organisation shall be covered by appropriate arrangements made by the Organisation.

Article IX

Access to municipal pre-school activities and child-care organised by municipalities

The children of an Official of the Organisation, who is registered in the population register as a resident of Sweden, have access to pre-school activities and school-age child-care organised by Swedish municipalities on the same terms as children in their municipality of residence.

som utbetalas av organisationen, ska begreppet "bosatt i Sverige" innebära skatterättsligt bosatt i Sverige enligt svensk nationell lagstiftning.

Artikel VII

Social trygghet

1. Organisationen ska svara för att dess tjänstemän jämte familjemedlemmar som ingår i deras hushåll omfattas av ett lämpligt socialförsäkringsskydd.

2. En tjänstemans familjemedlemmar ska dock ha rätt till svenska socialförsäkringsförmåner om dessa familjemedlemmar var bosatta i Sverige omedelbart före tjänstemannens anställning vid organisationen.

3. Bestämmelserna i denna artikel ska inte gälla för socialförsäkringsförmåner som hänförs till inkomst från förvärvsverksamhet i Sverige vid sidan av organisationen.

Artikel VIII

Hälso- och sjukvård

Tjänstemän i organisationen och deras familjemedlemmar som utgör del av deras respektive hushåll och som är folkbokförda i Sverige har tillgång till hälso- och sjukvård på samma villkor som andra bosatta i Sverige. Andra tjänstemän i organisationen ska vara täckta av lämpliga arrangemang gällande hälso- och sjukvård som organisationen svarar för.

Artikel IX

Tillgång till kommunal förskola, pedagogisk omsorg, förskoleklass och fritidshem

Barn till en tjänsteman vid organisationen som är folkbokförd i Sverige, har tillträde till kommunal förskola, pedagogisk omsorg, förskoleklass och fritidshem på samma villkor som övriga barn i hemkommunen.

SÖ 2012: 2

Article X

Access to the Swedish compulsory education and upper secondary education

The Family Members of an Official of the Organisation, who is registered in the population register as a resident of Sweden, have access to compulsory education and to upper secondary education in accordance with Swedish legislation.

Article XI

Communications

1. The official correspondence of the Organisation shall be inviolable.

2. The Government shall permit and protect unrestricted communication, including electronic communication, on the part of the Organisation for all official purposes. The Organisation may employ all appropriate means of communication, including couriers and messages in code or cipher. However, the Organisation may install a wireless transmitter only with the consent of the appropriate authorities.

3. Sealed bags containing documents or articles for official use and bearing external marks of their character shall not be opened or detained.

4. A courier of the Organisation shall be provided with an official document indicating his or her status and the number of packages constituting the sealed bag. The appropriate authorities shall assist him or her in the performance of his or her functions, in which he or she shall enjoy personal inviolability and he or she shall not be subjected to any form of arrest or detention.

Article XII

General provisions

1. The Organisation shall establish the terms of contract and necessary employment regulations for its staff and the contract of employment shall prescribe for a legal mechanism to solve any dispute between the Organisation and its staff regarding the contracts of their employment. The Organisation undertakes to implement any decision made in accordance

Artikel X

Tillträde till obligatorisk skola och gymnasieskola

Familjemedlemmar till en tjänsteman vid organisationen, som är folkbokförd i Sverige, har tillträde till obligatorisk skola och gymnasieskola enligt svensk lag.

Artikel XI

Kommunikationer

1. Organisationens officiella korrespondens ska vara okränkbar.

2. Regeringen ska medge och värna obegränsade kommunikationer, inklusive elektronisk kommunikation, för organisationen vad gäller dess officiella verksamhet. Organisationen får bruka alla lämpliga kommunikationsmedel, inbegripet kurirer samt kod- och chiffermeddelanden. Organisationen får dock endast med de behöriga myndigheterna medgivande upprätta och använda radiosändare.

3. Förseglade väskor som innehåller handlingar eller föremål för tjänstebruk och som är försedda med yttre kännetecken får inte öppnas eller kvarhållas.

4. Organisationens kurir ska medföra en officiell handling som anger hans eller hennes ställning och antalet kollin som ingår i den förseglade försändelsen. Behöriga myndigheter ska bistå honom eller henne vid fullgörandet av hans eller hennes uppgifter, varvid han eller hon ska åtnjuta okränkbarhet till sin person och inte får utsättas för någon form av frihetsberövande eller kvarhållande.

Artikel XII

Allmänna bestämmelser

1. Organisationen ska fastställa kontraktsbestämmelser och erforderliga anställningsföreskrifter för sin personal och anställningskontraktet ska innehålla bestämmelser om ett rättsligt förfarande för att lösa tvister mellan organisationen och dess personal angående deras anställningskontrakt. Organisationen förbinder sig att verkställa varje beslut som fattas

with such legal mechanism. The Organisation shall further be entitled to establish any regulations necessary for the execution of the functions of the Organisation, including rules of international administrative law, and no law of Sweden shall be applicable in respect of the matters to which such regulations refer.

2. This Agreement shall be interpreted with reference to its primary purpose of enabling the Organisation to perform completely and efficiently its duties and achieve its purposes

Article XIII

Settlement of disputes

Any dispute between the Government and the Organisation concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Organisation which cannot be settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel consisting of three arbitrators. One of the arbitrators shall be selected by the Government, one shall be selected by the Organisation, and the third, who shall act as chair of the arbitration panel, shall be chosen by the first two arbitrators. Should they fail to agree upon the choice of the third arbitrator within one year of their first appointment, the third arbitrator shall at the request by either Party be chosen by the President of the International Court of Justice.

Article XIV

Final provisions

1. Consultations on alterations to this Agreement shall be held at the request of either Party. Any such alterations shall be made by mutual consent.

2. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving twelve months notice to the other Party. In the event of the Organisation being transferred from Swedish territory, the Agreement shall cease to apply after the length of time reasonably required for such relocation and for disposal of the Organisation's property in Sweden.

i enlighet med ett sådant rättsligt förfarande. Organisationen ska vidare ha rätt att fastställa erforderliga bestämmelser för utförande av organisationens uppgifter, inbegripet bestämmelser i internationell förvaltningsrätt, och ingen svensk lag ska vara tillämplig med avseende på frågor som avses i sådana bestämmelser.

2. Detta avtal ska tolkas med hänsyn till dess grundläggande syfte att göra det möjligt för organisationen att till fullo och effektivt kunna utföra sina åligganden och uppfylla sina syften.

Artikel XIII

Tvistlösning

Twister som uppkommer mellan regeringen och organisationen om tolkning eller tillämpning av detta avtal, eller om frågor som rör förbindelserna mellan regeringen och organisationen och som inte kan lösas genom förhandling eller på något annat avtalat sätt, ska hänskjutas till en skiljenämnd med tre skiljemän för slutligt avgörande. En av dessa skiljemän ska utses av regeringen, en ska utses av organisationen och den tredje, som ska vara skiljenämndens ordförande, ska väljas av de två första skiljemännen. Kan de två förstnämnda inte enas om valet av den tredje skiljemannen inom ett år från deras egen utnämning, ska den tredje skiljemannen på begäran av endera parten utses av ordföranden i Internationella domstolen.

Artikel XIV

Slutbestämmelser

1. Samråd i fråga om ändringar i detta avtal ska äga rum på begäran av endera parten. Sådana ändringar ska göras genom ömsesidigt samtycke.

2. Endera parten kan när som helst säga upp detta avtal genom att ge den andra parten tolv månaders varsel. För den händelse organisationen flyttas från svenskt territorium, ska avtalet upphöra att gälla efter den tidrymd som skäligen krävs för sådan omlokalisering och för avyttring av organisationens egendom i Sverige.

SÖ 2012: 2

3. This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their procedures. It shall enter into force at an agreed time when the Parties have notified each other that the requisite procedures have been completed.

DONE in duplicate in the English language

Stockholm 2012-03-14

For the Government of Sweden

Gunilla Carlsson
Minister for International Development
Cooperation

For the International Institute for Democracy
and Electoral Assistance

Vidar Helgesen
Secretary General

3. Detta avtal ska godkännas av parterna i enlighet med deras respektive interna procedurer. Det träder i kraft vid en överenskommen tidpunkt när parterna har underrättat varandra om att procedurerna har avslutats.

Upprättat i två exemplar på engelska språket

Stockholm 2012-03-14

För Sveriges regering

Gunilla Carlsson
Biståndsminister

För Internationella institutet för demokrati och
fria val

Vidar Helgeson
Generalsekreterare